

KUV NIAM THIAB KUV TXIV UA DAB TSI ?



QUE FONT MA MAMAN ET MON PAPA ?

Kuv niam thiab kuv txiv yog neeg ua teb.



Ma maman et mon papa travaillent dans les champs.

Nkawd khawb qos ntoo ntug.



Ils ramassent du manioc.

Nkawd ntov tsawb.



Ils coupent des bananes.

Nkawd dam puv Luj.



Ils cueillent des ananas.

Nkawd de taub ntoos.



Ils cueillent des papayes.

Nkawd dam pob kws.



Ils ramassent le maïs.

Nkawd txiaiv kab tsib.



Ils coupent la canne à sucre.

Nkawd hlais nplej.



Ils récoltent le riz.

Nkawd tseem yug npua thiab.



Ils élèvent même des cochons.

Nkawd kuj yug qaib yug os thiab.



Ils élèvent des poulets et des canards aussi.

Nkawd khwv npaum no, yog kom peb thiaj tau noj.



S'ils travaillent aussi dur, c'est pour que nous ayons de quoi manger.

Es koj nev, koj niam thiab koj txiv ua dab tsi nab ?

Et toi, que font tes parents?

# GLOSSAIRE

Kuv niam

Kuv txiv

Neeg

Ua teb

Nkawd

Khawb

Ntov

Dam

De

Txiav

Hlais

Yug

Khwv

Npua

Qaib

Os

Tau noj

Ma maman

Mon papa

Gens / personne

Travailler les champs

Ils / eux deux

Creuser (ramasser)

abattre

Casser

Cueillir

Couper

Moissonner

Élever

Travailler dur

Cochon

Poulet

Canard

Avoir de quoi manger

Mal@ngue

Notre projet Mal@ngue (Maîtrise de la Langue) s'appuie sur le cadre législatif suivant, l'Article L321-4 Modifié par LOI n°2013-595 du 8 juillet 2013 - art. 46.

- Dans les académies d'outre-mer, des approches pédagogiques spécifiques sont prévues dans l'enseignement de l'expression orale ou écrite et de la lecture au profit des élèves issus de milieux principalement créolophone ou amérindien.

Les productions mises en lignes s'appuient sur le projet Dicoguy lancé par le Rectorat de la Guyane et la DAC. Ce projet vise à doter les langues amérindiennes et Businenge(e) de Guyane de dictionnaires.

**Auteur, Illustrateur :**

Isabelle SIONG



Photos et récit par :  
Isabelle SIONG

ILM Hmong de l'école Anne-Marie MARCHADOUR ,  
Javouhey

Ouvrage réalisé le 13 octobre 2016

**MAUREL** Didier IEN Langues de Guyane  
**FRANÇOIS** Daniel CPD Langues et cultures amérindiennes  
**BOUQUET** Pierre CM / DAASEN  
**GERMAIN** Sylvie CPD Généraliste



Texte droit de l'œuvre  
Cette œuvre est mise à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution

- Pas d'Utilisation Commerciale
- Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.



Site Langues de Guyane.



Fil Twitter



Rectorat de la Guyane

Rectorat de la Guyane  
BP 6011  
97306 Cayenne Cedex  
Tel. 0594 27 20 00  
Courriel.ilm@ac-guyane.fr